

12 CONTAINERS TRANSFORMÉS PAR DES ARTISTES VIENNENT SE POSER EN HAUTE-PROVENCE

**AILLEURS
EST ICI**

EXPO

**SALAGON / MANE
CENTRE ASTRO
ST MICHEL L'OBSEVATOIRE**

26/10

20/11

Dossier de presse
Vernissage 28 octobre 2017



Françoise
Livinec



Salagon

ALPES DE HAUTE
PROVENCE

Ailleurs est ici

Une exposition franco-chinoise hors normes

Du 26 octobre au 20 novembre 2017, 12 containers transformés en œuvres d'art par des artistes français et chinois s'installent au musée de Salagon et au centre d'astronomie de St-Michel-l'Observatoire dans les Alpes de Haute-Provence.

Ailleurs est ici, c'est le titre de l'exposition d'art contemporain visible en haute Provence du 26 octobre au 20 novembre 2017 : un projet exceptionnel qui réunit des artistes français et chinois de renommée internationale. Chacun d'entre eux a transformé un container en œuvre d'art.

À l'origine du projet, l'association *Ailleurs est ici* qui fédère des adhérents du monde entier tous passionnés d'art contemporain et d'échange culturel. Curateur de l'exposition, Fan Di'an est président du Musée National des Beaux-Arts de Chine et président de l'Académie nationale des Beaux-Arts.

Symbole de l'échange entre contrées éloignées, les containers ont été fabriqués en 2016 par les artistes qui ont travaillé de concert et ont échangé avec des artisans de culture différente. Exposés dans plusieurs grandes villes chinoises, ils sont désormais visibles en France. Ainsi 9 containers vont être installés dans les jardins du musée départemental de Salagon à Mane. Les 3 autres seront visibles au centre d'astronomie de St-Michel-l'Observatoire. L'occasion pour les habitants et les visiteurs de découvrir une installation insolite : des containers transformés en œuvres artistiques posés dans des champs, une rencontre entre deux mondes qui se connaissent peu, la France et la Chine, l'art contemporain et le monde rural.

Un dispositif important sera déployé pour l'installation des containers. Les services techniques du Département et des communes concernées ainsi que les forces de l'ordre seront mobilisés pour accueillir les onze semi-remorques attendus. Une grue sera par ailleurs nécessaire pour installer les containers pesant chacun de 5 à 8 tonnes.

Exposition temporaire du 26 octobre au 20 novembre 2017

Vernissage le samedi 28 octobre à 11h au Centre astro et 12h à Salagon, musée et jardins

Le vernissage sera suivi d'un buffet. Un concert sera donné depuis le sommet de l'œuvre de Yan Lei, Lingot d'or à 13h30.

Un projet culturel franco-chinois

Ce projet culturel est porté par l'association *Ailleurs est ici*. Celle-ci rassemble des hommes et femmes passionnés d'art contemporain et d'interculturalité. L'association organise depuis 2012 des rencontres artistiques regroupant des artistes européens et chinois. Elle propose notamment des expositions en plein air notamment sur le site du Futuroscope en 2012.

L'exposition *Ailleurs est ici* a été conçue comme une exposition itinérante. Les œuvres réalisés en 2016 ont d'abord été exposées en Chine (*East Asia Arts Development Forum* à Qingdao et Art Beijing). Puis le voyage s'est poursuivi en France à Arles, au musée de Salagon et au centre d'astronomie de St-Michel-l'Observatoire. *Ailleurs est ici* est un projet culturel soutenu par la Fondation Nationale des Arts de Chine.



Exposition Ailleurs est ici à Qingdao (Chine) East Asia Arts Development Forum, juillet - août 2016

Le choix des containers : symbole de l'échange entre les pays

Les containers sont l'illustration de l'échange entre contrées éloignées. De tous les temps, les échanges de denrées ou autres produits à travers le monde, ont été le vecteur d'enrichissement (technologique, intellectuel, culturel et artistique), de mixité entre les peuples, de compréhension et de solidarité. La route de la soie est l'un des exemples les plus probants de cette richesse.

Aujourd'hui, le container est le symbole de ces échanges entre les hommes. Mais il est souvent associé à une relation commerciale et économique soutenue par le profit. À l'inverse, l'art véhicule des valeurs humanistes. L'artiste ne peut pas se contenter d'évoluer dans un milieu fermé, il a besoin d'ouvertures, de découvertes, d'étonnements, de rencontres pour en imprégner ses œuvres. La confrontation de techniques, de cultures, d'idées est nécessaire à son talent. Forte de ces constatations, l'association *Ailleurs est Ici* a initié un «happening» entre artistes Chinois et Français autour du symbole des échanges et des voyages : le container.

Des artistes de renommée internationale

Ailleurs est ici est une exposition d'art contemporain qui rassemble 13 artistes sélectionnés pour leurs œuvres remarquables. Son curateur est Fan Di'an, président du Musée National des Beaux-Arts de Chine et président de l'Académie Nationale de Beaux-Arts.

Ce sont donc 11 containers qui ont été transformés, découpés, peints, aménagés par un groupe d'artistes chinois et français. Les artistes chinois et français ont travaillé de concert, ont échangé avec des artisans de cultures différentes, se sontentraîdés et ont créé des œuvres représentant chacune leur sensibilité.

Les œuvres :

Musée de Salagon

Qiu Zhijie, *Lieu de recueillement mobile*

Bai Ming, *Porcelaine, naissance*

Yan Lei, *Le Lingot d'or*

Guan Huaibing, *Jardin flottant*

Chantal Saccomano et Olivier Dayot, *Plein et vide*

Huang Jiancheng, *La Tension*

Matthieu Dorval, *Livre des Merveilles de Marco Polo*

Patrick Chappert-Gaujal, *Sans titre*

Centre d'astronomie

Wei Yan, *Mythes*

Tetrarc / Michel Bertreux et Daniel Caud, *La Pierre montagne*

Anilore Banon, *Send me to the moon*



Lieu de recueillement mobile - Qiu Zhijie

Trait d'union entre les cultures et les peuples, le container s'imprègne des symboles religieux. Il devient le reflet de toutes les religions et s'affirme comme un lieu universel de recueillement. Le container voyage, il va à la rencontre des fidèles et devient ce lieu de culte où chacun retrouvera les signes de sa religion, ce lieu où toutes les religions s'accordent pour défendre les valeurs de tolérance, d'humanité et de solidarité.

Musée de Salagon

Porcelaine, naissance - Bai Ming

En installant dans le container, un « coin » de sol ancestral d'où émergent plusieurs pièces en céramique, Bai Ming fait prendre conscience à chacun du travail de transformation de la matière première opérée par l'artisan. L'artiste, par la maîtrise de son savoir-faire crée un objet imprégné de son imagination et de sa vision du monde. Il réussit ce miracle de fait surgir l'œuvre du matériau le plus brut.

Musée de Salagon



Lingot d'or - Yan Lei

Le container est le symbole du commerce et des échanges mercantiles, l'artiste l'habille tel un lingot d'or. Mais l'argent n'est en rien supérieur aux sentiments, aux émotions et à la créativité que procurent les artistes : et notamment le ressenti émanant de l'expression musicale facilement appréhendable par tout un chacun. La démonstration est réussie quand le public emporté par le rythme et l'énergie du concert oublie totalement le lingot, l'or, l'obsession de l'argent. ***Musée de Salagon***



***Plein et vide - Chantal Saccomano et
Olivier Dayot***

L'œuvre créée à Pekin, met en situation le travail des artistes sur le reflet. Il offre à l'observateur la possibilité d'entrer dans l'infini de l'œuvre.

Dedans Dehors

Ombre Lumière

Matière Reflet

Ici ou Ailleurs

L'empreinte de l'instant apparait

Musée de Salagon



La pierre montagne - TETRARC

Michel Bertreux et Daniel Caud

Le rocher joue un rôle majeur dans l'univers des lettrés chinois. Il est le symbole de la montagne, partie indestructible de la terre, de courage et de force. Montagnes, grottes, paysages ou jardin, les rochers sont tout cela à la fois : d'autres mondes au cœur du monde.

De loin, la texture est rude, c'est celle d'un rocher, explosif. Plus on s'approche, plus elle devient singulière, un assemblage savant de pierres ajustées qui dessinent les contours d'un paysage vivant.

Centre d'astronomie

La Tension - Huang Jiancheng

Des milliers de petites boules d'apparence semblable mais tellement différentes à l'intérieur, autant d'individualités au sein de l'Humanité qui tapissent le container. Des parois surgissent des câbles illuminés et tendus, tendus comme les tensions qui agitent le monde, tensions issues de si peu de différences...incompréhensibles face à l'homogénéité apparente de l'Humanité.

Musée de Salagon





Livre des Merveilles de Marco Polo - Mathieu Dorval

C'est à la fin du XIII^e siècle que Marco Polo écrit le récit de son périple vers la Chine. Ce grand texte du Moyen-Age, premier à révéler à l'Occident l'étendue immense de l'Asie, inspire Christophe Colomb. Il nous parvient sous le titre : *Livre des Merveilles*.

Dans son œuvre, Matthieu Dorval impose la saturation des couleurs dans l'espace comme retour à une perception plus énigmatique du monde à l'époque. L'artiste combine les paradoxes, croyances séculaires et matérialisme contemporain, exigüité de la boîte et infinité des confins, recomposant ainsi, dans son histoire, les échanges entre Orient et Occident.

Musée de Salagon

Sans titre - Patrick Chappert-Gaujal

La proposition artistique, révélée par le rétro-éclairage, renvoie à l'idée de sanctuaire, de lieux sacrés qui sont généralement obscurs. C'est en y pénétrant que nous sont suggérés les messages en complicité avec la lumière, les bougies, les vitraux. « Ici » rien de religieux, mais dans cet « Ailleurs » lumineux, quelque chose de spirituel. L'œuvre proprement graphique, exposée, révélée, éclairée, s'inscrit dans le prolongement d'un monde peuplé de matières, d'aplats, de lignes, points et pointillés qui architecturent ses créations. C'est une sorte de langage qui s'est enrichi de 40 ans de création, d'expérimentation, de découvertes. Il est résolument non figuratif, ne s'appuie sur rien de concret, laisse la part belle au regard. C'est une invitation, mais aussi un miroir. Dans l'œuvre, on regarde son âme. ***Musée de Salagon***



Mythes - Wei Yan

Le container, la boîte industrielle et rationnelle à l'extérieur engendre à l'intérieur un monde vaporeux, sans limite apparente, d'où émergent des lueurs profondes et envoûtantes. C'est le règne des ombres, des lumières évanescentes qui semblent se déplacer, se déformer quand les curieux s'approchent d'elles. Et... il est tellement tentant de s'aventurer pour regarder au fin fond de ces mythes.

Centre d'astronomie



Jardin Flottant – Guan Huaibing

Le container tellement rigide et cartésien propose à l'intérieur une série d'objets, témoins des civilisations qui se succèdent et se succéderont. En équilibre entre les parois de la boîte, ces formes créent un paysage construit et flottant dans lequel chaque point de vue fait apparaître des rencontres aériennes et surprenantes.

Musée de Salagon

Send me to the moon – Anilore Banon

Cette œuvre participative est une étape de son projet *VITAE* : Un million d'empreintes de mains pour une sculpture lunaire, symbole d'une humanité plurielle, rassemblée dans une extraordinaire odyssée artistique et scientifique. Le container devient une base de *VITAE Project*. Les parois éclairent les empreintes des mains d'hier lorsque les visiteurs du container enregistrent les mains d'aujourd'hui pour être gravées sur la sculpture lunaire *VITAE*.

Centre d'astronomie



Les artistes chinois et français

Les artistes chinois sont : Bai Ming, Huang Jiancheng, Qiu Zhijie, Yan Lei, Wei Yan, Guan Guanbing.



Bai Ming

Diplômé de l'Académie Nationale des Beaux-Arts et du Design
Directeur du département de céramique de l'Université de Qinghua ; adjoint au directeur du centre d'art de l'Université de Qinghua

Rédacteur en chef du magazine *Céramistes chinois*

Plus de 20 expositions solos ont été organisées pour Bai Ming en Chine et à l'étranger. Il a publié une vingtaine de monographies et a édité 11 séries d'ouvrages.



Huang Jiancheng

Professeur adjoint au directeur de la faculté d'Urbanisme de l'Académie Nationale des Beaux-arts

Chef designer de BJSD Space Design Agency

Il a déjà exposé une dizaine de fois en Chine et à l'International. Les œuvres sont collectionnées par le Musée National des Arts et d'autres musées.

En 2010, il est désigné Directeur Général Artistique de l'Exposition universelle de Shanghai.

En 2015, il expose en solo au centre BMW Welt à Munich.



Qiu Zhijie

Artiste et curateur

Professeur, Doyen de l'Institut des Arts Expérimentaux de l'Académie Nationale des Beaux-Arts

Curateur Général de La Biennale de Shanghai et de La Biennale de Venise 2017 (Pavillon Chine)

Exposition solo à New York, Zurich, Paris, Taipei, Hongkong, Koshigaya, Vancouver et Singapore.



Yan Lei

Yan Lei est l'une des figures les plus emblématiques de la scène des arts chinois : il est toujours resté indépendant.

Expositions : UCCA (Ullens), Aspen Art Museum, biennale internationale d'Istanbul, biennale de Paulo, celle de Venise, de Shanghai et Kassel Documenta.



Wei Yan

Professeur, Directeur du Département des Beaux-Arts du Conservatoire de Si Chuan

Exposition à Hong Kong Art, Ullens, La Biennale de Venise

WEI Yan a initié le projet intitulé *North Village Independent Workshop*, un groupe libre d'artistes apportant une nouvelle vision de l'Art Contemporain Chinois.



Guan Huaibin

Diplômé de l'Académie Nationale des Beaux-Arts / doctorat de *Tokyo Art University*

Professeur de *China Academy of Art*

Il a créé de nombreuses expositions solos sur le thème du jardin. Guan Huaibin a participé également à des expositions collectives telles que La Biennale de Venise et l'Exposition Universelle 2010, Shanghai.

Les artistes français sont : Anilore Banon, Chantal Saccomanno et Olivier Dayot, Matthieu Dorval, Patrick Chappert-Gaujal, Michel Bertreux et Daniel Caud (TETRARC).



Alinore Banon

Les conflits qui torturent notre société, l'injustice, l'oubli inspirent cette artiste, sculpteuse internationale.

Expositions :

Chaos et Conflits au musée de Lausanne, *Les portes de la Lumière* au MAMAC

10 commandements pour un nouveau millénaire, place Vendôme à Paris puis en Italie et au Canada

Elle crée une œuvre majeure, *Les braves*, pour le 60^e anniversaire du Débarquement de Normandie.



Chantal Saccomanno et Olivier Dayot

Ces artistes inventent et fabriquent une étrange colonie de meubles excentriques. Sur leur peau blanche et douce circulent les méandres d'un graphisme sophistiqué. C'est un pas de deux, un échange, le jeu d'une partition dont chacun possède quelques notes ; assemblées à celle de l'autre, elles livrent leur phrase musicale, complète et mélodieuse.

Leurs créations sont exposées en France, Allemagne, Grèce, Etats-Unis, Canada, Corée, Chine.



Matthieu Dorval

Ses œuvres, puissantes et généreuses, ne reflètent pas, ne figurent pas; elles décryptent, pénètrent la trame du paysage dans sa substance, ses racines, ses tremblements géologiques. Dans cette double lignée, Matthieu Dorval initie une écriture singulière en lien direct avec la nature. L'instantanéité de son geste, la vivacité des couleurs, l'harmonie de ses compositions expriment l'immuable force poétique des éléments.



Patrick Chappert-Gaujal

Patrick Chappert-Gaujal intègre très jeune l'Ecole Supérieure des beaux-arts de Perpignan. Depuis 1975 l'artiste a participé à plus de 250 exposition personnelles et collectives en France, Suède, Espagne, Danemark, Allemagne, Suisse, Sénégal, Etats-Unis et Chine.



TETRARC / Michel Bertreux et Daniel Caud

Les architectes de Tetrarc puisent dans l'histoire des lieux et des cultures la matière indispensable pour élaborer des formes imagées.

Par ses interventions expressives, Tetrarc favorise l'identification et l'appropriation instantanée d'équipements collectifs, d'immeubles et d'espaces publics perçus comme étonnants mais conviviaux et fonctionnels qui s'insèrent immédiatement dans l'histoire en devenant des villes ou des sites qui les accueillent.

2 lieux d'exposition :

Salagon est à la fois un monument, un musée d'ethnologie rurale et des jardins qui racontent l'histoire des sociétés et des plantes. Le lieu est depuis longtemps ouvert à l'art contemporain puisque l'église romane du XX^e siècle abrite depuis 1997 des vitraux d'Aurélien Nemours. L'art contemporain y est régulièrement présent sous forme d'expositions temporaires ou d'œuvres intégrées dans les expositions ethnologiques. Il est le contrepoint contemporain qui permet de questionner la société telle qu'elle est et telle qu'elle devient.

Salagon, musée et jardins, 04300 Mane / Téléphone : 04 92 75 70 50

Ouvert tous les jours sauf le mardi de 10h à 18h

Entrée payante : 6€

Le Centre d'Astronomie est un établissement d'accueil départemental dédié à l'éducation et à la diffusion de la culture scientifique ouvert aux jeunes et au grand public. Ouvert toute l'année, il a pour ambition d'apprendre aux jeunes à mieux comprendre le monde qui les entoure - observer, prendre du recul, questionner, avec un nouveau regard ; le programme de l'été astro complète cette action pédagogique par des veillées, conférences, spectacles. Ce centre est adossé à l'Observatoire de Haute-Provence, géré par le CNRS.

Centre d'astronomie, Plateau du Moulin à vent, 04 9870 St-Michel-l'Observatoire

Téléphone : 04 92 76 69 69

Accès libre et gratuite aux containers du lundi au dimanche de 14h à 17h

Une exposition réalisée en partenariat avec :

- La Fondation Nationale des Arts de Chine : <http://www.cnaf.cn/>
- China International Culture and Art Center
- Truseas Holding Group
- L'association Ailleurs est ici
- La galerie Françoise Livinec : francoiselivinec.com/
- Amazing Grace Culture & Art Ltd
- Le musée de Salagon : www.musee-de-salagon.com/
- Le Département des Alpes de Haute-Provence : www.mondepartement04.fr/
- Le centre d'astronomie de St Michel L'Observatoire : www.centre-astro.com/

Coordonnées de Salagon

Salagon, musée et jardins

04 300 Mane - Alpes de Haute-Provence

Tel : 04 92 75 70 50

Courriel : info-salagon@le04.fr

Site internet : www.musee-desalagon.com

Tarifs 2017

- Plein tarif : 8 €
- Tarif hiver (du 01/10 au 30/04) : 6€
- Tarif passeport des musées : 6 €
- Tarif réduit (jeune de 6 à 18 ans, étudiant, demandeur d'emploi, bénéficiaire RSA, personne handicapée)
- Gratuité pour les moins de 6 ans

Contact presse

Département des Alpes de Haute-Provence

Natacha Bineau : natacha.bineau@le04.fr

Téléphone : 04 92 30 04 03

Association Ailleurs est ici

Chen Mengwen : mengwen.art@gmail.com

Téléphone : 06 12 16 66 77